



Cité de la musique  
Concert-promenade au Musée  
*Vietnam*

Manifestation organisée  
dans le cadre de l'Année France-Vietnam,  
Nam Viet Nam Phap 2013-2014

13 | 14



DIMANCHE 9 MARS 2014 - DE 14H30 À 17H

## CONCERT-PROMENADE VIETNAM

Lorsque le visiteur entre au Musée de la musique, la première œuvre qu'il découvre est une gigantesque cloche vietnamienne... l'occasion de découvrir une culture à travers ses musiques traditionnelles, ses instruments particuliers et ses contes mystérieux. C'est d'ailleurs cette cloche qui inspira le dernier conte du Musée à lire (collection Cité de la musique - Actes Sud Junior), et à entendre lors de ce concert-promenade.

### 6 CONCERTS :

#### HORAIRES & LIEUX DES CONCERTS

	Espace XVII <sup>e</sup> siècle	Espace XVIII <sup>e</sup> siècle	Espace XIX <sup>e</sup> siècle
de 14h30 à 15h	Laure Urgin, conte en musique <i>Tâm et la voix des dragons</i>		
de 15h à 15h30		Ensemble Tiếng To Đông <i>Musique des Hauts Plateaux</i>	
de 15h30 à 16h	Laure Urgin, conte en musique <i>Tâm et la voix des dragons</i>		Trần Quang Hai <i>Instruments insolites</i>
de 16h à 16h30		Ensemble Tiếng To Đông <i>Musique des Hauts Plateaux</i>	
de 16h30 à 17h			Trần Quang Hai <i>Instruments insolites</i>

### ESPACE XVII<sup>E</sup> SIÈCLE

**TÂM ET LA VOIX DES DRAGONS**, conte en musique

- 14h30 à 15h
- 15h30 à 16h

Comment le jeune Tâm, aidé par des dragons bienveillants, a fondu une cloche au son incroyablement profond pour l'empereur, et a retrouvé sa bien-aimée My Tiên.

**Laure Urgin**, conteuse

**Ho Thuy Trang**, monocorde

**Mai Thanh Nam**, percussions, flûte, goong

### ESPACE XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE

**MUSIQUE DES HAUTS PLATEAUX**

- 15h à 15h30
- 16h à 16h30

**Ho Thuy Trang** (1964)

*L'aube sur les hauts plateaux* (xylophone)

**Musique traditionnelle**

*La mélodie sous la lune* (goong)

**Phan Huynh Dieu** (1924)

*L'ombre de Knir* (monocorde)

**Vu Lân**

*L'écho du pays* (lithophone)

**Ensemble Tiếng To Đông**

**Hô Thuy Trang**, direction

**Nguyen Thuy Anh, Huynh Thanh Tuyen**, xylophones bambou

**Mai Thanh Nam**, percussions, flûte, goong

**Thuane Thierry**, percussions

**Ho Thuy Trang**, monocorde

## ESPACE XIX<sup>E</sup> SIÈCLE

### INSTRUMENTS INSOLITES

- 15h30 à 16h
- 16h30 à 17h

Présentation d'instruments insolites  
Chants populaires du Vietnam

**Trần Quang Hai**, ethnomusicologue, musicien (cithare 16 cordes, cuillers, cliquettes à sapèques, guimbarde)

#### Laure Urgin

Parallèlement à ses études de musicologie, Laure Urgin s'intéresse aux Arts du spectacle. Ses multiples expériences professionnelles et artistiques la mènent progressivement au conte. Depuis, elle écrit, raconte, et dépose ses récits dans des lieux très divers. Ses récits nous font voyager, des déserts à la lune, des étoiles à la pluie, des villes aux dunes, et s'adressent à tous, enfants et plus grands. Elle s'est ainsi produite dans des festivals, des médiathèques, des salons du livre, mais aussi dans des squares, des musées (Musée de la musique, musée Carnavalet, musée Cognacq-Jay, maison de Balzac, MAM...), et des monuments nationaux (Basilique de St-Denis, Tours de Notre-Dame de Paris, Conciergerie...). Laure Urgin a publié aux éditions Actes-Sud/ Cité de la Musique les livres-disques *Aimata* et *le secret des tambours, Tăm* et la voix des dragons et aux éditions Anabet *La colère de Katsicongo* ou *les dents du crocodile*. Elle a également écrit et interprété dans le cadre de l'exposition *Voyage en Capitale* du musée Carnavalet un conte pour la maison Louis Vuitton : *Tout commence par un rêve*. La musique l'accompagne souvent lors de ses spectacles, par la voix d'un instrument, ou dans les rythmes et les sons des mots qu'elle choisit. Depuis 2007, elle assure la direction artistique du *Murmure des bancs*. Il s'agit d'un collectif qui regroupe des artistes amoureux des contes, musiciens, danseurs, plasticiens, marionnettistes, qui se plaisent à mêler

leurs disciplines, pour des histoires inédites ou puisées dans le répertoire ou encore lors de lectures en musique.

#### Hô Thuy Trang

Née à Saïgon (Vietnam) dans une famille d'artistes, elle a étudié la musique traditionnelle vietnamienne et le répertoire vocal au Conservatoire National de Musique et d'Art Dramatique de Saïgon dès l'âge de 6 ans. Diplômée de l'Université Nationale de Musique Traditionnelle avec mention excellente en 1986, elle est lauréate du Concours National de Cithare de Jeunes Talents en 1992. Dès lors, elle forme des milliers de jeunes talents vietnamiens et étrangers. Elle leur a transmis son enseignement de base ainsi que des nouvelles techniques de jeu, issues de sa propre expérience. Elle donne également des spectacles non seulement au Vietnam mais elle voyage partout dans le monde afin de faire connaître la vraie musique traditionnelle vietnamienne et toute la variété de sons merveilleux que peuvent produire les instruments traditionnels. Ces nombreux concerts, donnés au Vietnam puis à l'étranger (Russie, Canada, USA, Mexique et d'autres pays européens) lui ont valu une notoriété dans son pays et de par le monde. Actuellement, elle vit en France et enseigne la musique traditionnelle à Paris, à Marseille, à Bordeaux et à Lausanne (Suisse). Elle dirige le groupe instrumental *Tiếng Tô Đông* ainsi que la chorale *Favic*. Elle fait partie de l'orchestre *Hai Trieu Am* et du *Trio Huong Thanh*.

#### www.hothuytrang.com

*Créé en France en 2000 par Hô Thuy Trang, TIẾNG TÔ ĐÔNG est composé d'amis vietnamiens et non-vietnamiens qui aiment la musique traditionnelle vietnamienne, notamment le son du đàn tranh (cithare) ou du đàn bầu (monocorde). Tiếng Tô Đông a un répertoire varié couvrant la musique traditionnelle, de variété, la musique contemporaine et classique. Avec des instruments typiques du Vietnam, Tiếng Tô Đông fait des concerts en France et en Europe.*

#### Trần Quang Hai

Né le 13 mai 1944, à Linh Đông Xa (Gia Dinh), Sud Viet Nam, Trần Quang Hai est à la fois musicien accompli, éminent ethnomusicologue, pédagogue, conférencier, compositeur, coureur de la planète sonore, membre du Centre National de la Recherche Scientifique, et le plus grand spécialiste du chant diphonique dans le monde. Tel est le protéiforme de Trần Quang Hai. Il a choisi de suivre son père sur les traces de la reconnaissance scientifique. De la musique et de l'étude, de l'Orient et de l'Occident, il a créé un mélange à sa manière toute personnelle, emprunte d'humour et de conscience profonde de ses responsabilités. Ancien élève du Conservatoire de Musique de Saïgon (1955-1961), il est diplômé du Centre d'Etudes de Musique Orientale de Paris en 1970. De famille de musiciens traditionnels depuis cinq générations, il joue d'une quinzaine d'instruments de musique : cithare à 16 cordes (đàn tranh), vièle à 2 cordes (đàn

co), cliquettes à sapèques (sinh tiên), guimbardes (dàn mòi), cuillers (muông) pour le Vietnam ; vièle à 2 cordes (nan hu) pour la Chine ; tambour à 1 peau (zarb) pour l'Iran ; luth à 4 cordes principales et 3 cordes rythmiques (vina), luth d'accompagnement à 4 cordes (tampura) pour l'Inde ; violon, guitare, mandoline, banjo, flûte à bec, différentes guimbardes d'Europe et d'Asie.

Il a fait ses études dans différentes universités : Institut de Musicologie, British Institute, Institut d'Ethnologie, Ecole du Louvre, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Laboratoire d'Acoustique Musicale. Depuis 1968, il travaille comme chercheur du CNRS au Département d'ethnomusicologie du Musée de l'Homme. Entre 1968 et 1987, il travaillait au Département d'ethnomusicologie du Musée National des Arts et Traditions Populaires à Paris. Pendant presque 45 ans de carrière de musicien professionnel (1962-2005), il a donné plus de 3 000 concerts et un millier de concerts scolaires dans le monde. Depuis 1971, il a enregistré 15 disques 33 tours et 8 CD sur la musique vietnamienne. Plusieurs de ses compositions ont été enregistrées et mentionnées dans le *Who's Who in Music* (1998, 1999, 2000, 2001, 2002), dans le *Who's Who in the World* (depuis 1981) et dans le *Who's Who en France* (depuis 1997).

Trần Quang Hai est le premier musicien vietnamien à jouer lors de plusieurs événements historiques : Bicentenaire

d'Australie (1988), Bicentenaire de la Révolution Française (1989), 700 ans de la Suisse (1991), 350 ans de Montréal, Canada (1992), 500 ans de la découverte d'Amérique par Christophe Colomb (1992), 600 ans de Seoul, Corée (1994), Jubilé du Roi de Thaïlande (1996), 100 ans d'indépendance de la Norvège (2005). Il est un des rares musiciens à avoir participé à plusieurs Fêtes de la Musique (depuis sa création à Paris en 1982 jusqu'à la 21<sup>e</sup> édition en 2002 à Beyrouth - Liban). Son répertoire est vaste : il peut interpréter à la fois un répertoire de musique contemporaine (Nguyễn Văn Tuong, Bernard Parmegiani, Nicolas Frize, Yves Herwan Chotard) mais également un répertoire de musique de film (Vladimir Cosma, Philippe Sarde, Maurice Jarre, Gabriel Yared, et Jean-Claude Petit). Ses recherches sur le chant diphonique depuis 1969 lui ont donné le titre du plus grand spécialiste de cette technique vocale si singulière (plus de 8.000 stagiaires dans 60 pays!). Il a reçu le Prix Spécial du chant diphonique Khoomei à Kyzyl (Tuva, 1995), la Médaille de Cristal du CNRS en 1996 et la Médaille du Chevalier de la Légion d'Honneur en 2002 .  
<http://tranquanghai.com>

# Et aussi...

## > MANIFESTATION EXCEPTIONNELLE

**Turbulences**, Samedi 12 avril  
Parcours musical dans les différents espaces de la Cité de la musique : le Musée accueillera les solistes de l'Ensemble Intercontemporain.

**Nuit des Musées**, Samedi 17 mai  
Avec les élèves du Conservatoire de Paris

Plus d'informations  
sur [www.citedelamusique.fr](http://www.citedelamusique.fr)



Livre-conte **Tâm et la voix des dragons**  
co-édition Actes Sud Junior - Cité de la musique

En vente à la librairie Harmonia Mundi

Vous avez la possibilité de consulter les notes de programme en ligne, quinze jours avant chaque concert-promenade, à l'adresse suivante :  
[www.citedelamusique.fr](http://www.citedelamusique.fr)

## > EXPOSITION À VENIR

**Great Black Music**  
**Les musiques noires dans le monde**  
**Du 11 mars au 24 août 2014**

Michael Jackson, Cesaria Evora, Marvin Gaye, Billie Holiday, Fela Anikulapo Kuti, Aretha Franklin, Bob Marley, Myriam Makeba, Salif Keïta... Ces artistes américains et africains ont marqué l'histoire des musiques populaires au XX<sup>e</sup> siècle. Du fleuve Congo à Congo square, de la jungle de Harlem au bitume de Lagos, de l'île de Gorée aux rivages Caraïbes en passant par certains quartiers de Londres et de Paris, une multitude de sons, de groove et de mélodies ont peu à peu pris corps et âmes pour donner un sens à l'expression de musique noire.

**Cité de la musique**

**Roch-Olivier Maistre**,  
Président du Conseil d'administration  
**Laurent Bayle**,  
Directeur général